

DEC.2017: ISSUE 11

IPAM

國際 警察



IPA MACAU

International Police
Association Macau
Monthly Magazine



IPA MACAU



澳門特別行政區新聞局分號 526

CONTACT INFORMATION

— 電話/TEL:
853-2870 2993

— 傳真/FAX:
853-2870 2993

— 電郵/E-mail:
ipamacauhplei@gmail.com

— 國際警察協會總會網址:
International Police
Association
www.ipa-iac.org

— 國際警察協會澳門分會網址:
IPA Macau Section
www.ipa-macau.com

— Facebook:
International Police
Association Macau Section



FOLLOW US

社長 / DIRECTOR
李雄波 LEI HONG PO

<<<

副社長 / DEPUTY DIRECTOR
魏忠 NGAI CHUNG

行政總監 / EXECUTIVE DIRECTOR
鄭光信 CHEANG KONG SON

副總編輯 / DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF
鄭芯妍 CHEANG SAM IN

總編輯顧問 / EDITING CONSULTANT
吳榮輝 NG WENG FAI

財務總監 / FINANCIAL DIRECTOR
唐治平 TONG CHI PENG

市場總監 / DIRECTOR OF MARKETING
張建耀 ZHANG JIAN YAO

翻譯 / TRANSLATION
賈雯 SHERRY JIA

編輯 / ASSISTANT EDITORS
陳斯蘊 ABBY CHAN

美術設計 / ART DESIGNERS
徐晗晰 JENNY CHUI

雜誌顧問 / MAGAZINE CONSULTANTS
黃倩雯 LILLIAN HUANG

— 承辦單位/ORGANIZER:
珠海橫琴順超文化發展有限公司
ZhuHai HengQin ShunChao
Cultural Development
澳門亞澳文化發展有限公司
A AO Cultural Development
Limited

— 地址/ADDRESS:
珠海市香洲區前山誠豐水晶座2棟
2樓B3
B3, 2nd Floor, Block 2, Chengfeng
Shuijing Blcok, Qianshan,
Xiangzhou District, Zhuhai

— 電話/TEL:
0756-8622 597

— 傳真/FAX:
0756-8622 597

— 出版單位/PUBLISHER: 國際警察協會（澳門分會）
International Police Association Macau Section

— 出版地址/ADDRESS: 澳門北京街202A-246號, 金融中心16樓J室
Rua de pequim No. 202A-246 , Macau Finance Center , 16th andar-J , Macau-China .

— 出版日期: 2017年12月份
Publication date:December 2017

2 IPA世界
會員大會
IPA World
Congress

2017年度第六十二屆國際警察協會世界會員大會-保加利亞
62nd IPA World Congress-Bulgaria

8 警務交流
Police
Affairs
Exchanges

青島打擊毒販警務交流
Police Affairs Exchange on anti-drug in Qiandao
2017年度拜訪俄羅斯分會
2017 visit to the Russia Section
國際警察協會亞洲事務總署中國事務總局籌備委員會的
籌備工作花絮
The Preparatory Committee of IPA Asian Affairs
Bureau Chinese Affairs Headquarter

17 IPA 2018年
活動預告
Upcoming
IPA Events

國際警察協會澳門分會2018年度活動預告
Upcoming IPA Macau Section Events in 2018
2018年度1、2月份國際警察協會各分會活動
Upcoming IPA Events in Jan & Feb 2018

19 慈善之行
Charity
Tour

貴州扶貧助學團
Education and Poverty Reduction Trip to Guizhou Province

參軍
Joining the Army

網絡安全
Internet Security

一把雙刃劍
網絡
Internet---
a double-
edged
sword

第一屆國際警察協會競技大賽介紹
INTRODUCTION of IPA Games 2018, Lisbon-Portugal

澳門2018年
1-2月
活動盛事
Macau Event
Jan.-
Feb.2018

24 家國保衛
Homeland
Security

29

35 國際
競技賽
International
Games

30

投稿 / CONTRIBUTIONS

國際警察協會澳門分會月刊感謝各界朋友長期的支持與鼓勵，本雜誌有許多地方需要建設；至於內容部分，也還處於剛剛起步的階段。

在此，我們想邀請大家一起來撰寫文章，把對於澳門本土、國內外的社區警務、生活文化相關領域的觀察與各種想法都寫成文字，本雜誌不只是在澳門發行，每期更發送到65個國家分會以及中國多個省份，目的是和更多朋友們一起交流。

如果，您也想讓您的聲音被更多人聽見的話，歡迎投稿給國際警察協會澳門分會月刊。同時，我們也徵求可以長期配合的專欄作家，歡迎與我們聯絡。

稿件可以電郵至ipamacau magazine@gmail.com或郵寄至澳門新口岸北京街202A-246號，金融中心16樓J，國際警察協會澳門分會月刊編輯部收。

IPAM Magazine hereby thanks friends from all walks of life for your long-term support and encouragement. Also, we still have a long way to improvement and perfection.

Here we would like to invite you to contribute to our Monthly, contents including our city Macau, community policing at home and abroad, life and culture related observation and ideas, and etc. IPA Macau Monthly is not only published in Macau but also sent to 65 member states as well as multiple provinces of Mainland China, striving to exchange ideas with more friends.

Your contributions are always welcome if you want your voice heard. Meanwhile, we are also seeking for columnists for long-term cooperation. Welcome to contact us.

Contributions can be sent to ipamacau magazine@gmail.com or mailed to Editorial Department of IPA Macau Monthly, Rua de pequim, No.202A-246, Macau Finance Center, 16 Andar J, Macau.

IPA WORLD CONGRESS
IPA世界會員大會

2017年度第六十二屆 國際警察協會 世界會員大會-保加利亞 62nd IPA World Congress-Bulgaria



澳門分會與新西蘭分會和澳洲分會代表討論亞洲事務總署未來方向及發展
Representatives of Macau Section, New Zealand Section and Australian Section discussing on the future development the Asian Affairs Bureau

國際警察協會日前於東歐地區保加利亞國阿爾貝納市 (Bulgaria, Albena) 順利舉行第六十二屆世界會員大會，出席與會者來自全球六十七個會員國國家，國際警察協會澳門分會亦派代表團參與是次會議。

International Police Association recently held its 62nd World Congress in Albena, Bulgaria in Eastern Europe. The participants were from 67 member countries around the world. IPA Macau Section also sent representatives to attend the meeting.

國際警察協會世界會員大會每年將在不同的會員國舉行周年大會，而今年由保加利亞分會籌備舉行。第六十二屆世界會員大會於二零一七年九月二十日正式開幕，會議將一連三天舉行。國際警察協會國際執行委員會國際會長Pierre-Martin Moulin先生、保加利亞內政部副部長Milko Berner先生、保加利亞國家警察總局副局長Blagorodna Makeva博士及保加利亞分會會長Zinaida Lyubenova Gantcheva女士等親臨主持國際警察協會世界會員大會開幕式。全球六十七個會員國國家派出代表參與，代表者主要是所屬國的高級警務人員，而澳門分會亦由會長李雄波爵士率領代表團前往參與是次世界性會議。

IPA World Congress is held annually in different Member States, and this year it is being hosted by the Bulgarian Section. The 62nd World Congress was officially opened on 20th September, 2017 and lasted for three days. Mr. Pierre-Martin Moulin, President of IPA, Mr. Milko Berner, Deputy Minister of Interior of Bulgaria, Dr. Blagorodna Makeva, Deputy Director General of the Bulgarian National Police Bureau, and Ms. Zinaida Lyubenova Gantcheva, President of IPA Bulgarian Section, etc., attended the opening ceremony of IPA World Congress. 67 member states across the world sent representatives to attend the congress. The main representatives are senior police officers of each state, and the Macau Section delegation was led by President Lei Hong Po.



澳門分會代表團參與62屆世界會員大會會議
Macau Section delegation in the 62nd World Congress



澳門分會代表團參與62屆世界會員大會會議
Macau Section delegation in the 62nd World Congress



澳門分會會長李雄波爵士與外交事務委員會主席兼俄羅斯分會會長Alexei Gankin先生和社會事務司庫Wolfgang Gabrutsch先生於歡迎酒會上合照
Chevalier Lei Hong Po, President of IPA Macau Section, and Mr. Alexei Gankin, Chairman of the External Relations Commission and President of Russian Section, Mr. Wolfgang Gabrutsch, Treasurer for Social Affairs, took a photo at the Welcome Reception

會議席間，澳門分會會長李雄波爵士向國際執行委員會及六十七個會員國國家代表詳述在過去一年澳門分會所舉辦的活動、接待及推廣成果的工作報告。另外，更向大會介紹已籌備多時的國際警察協會亞洲事務總署已正式成立及其重要目標，包括配合國家『一帶一路』的政策、建立警民共建中心及其衍生效益。

During the congress, Chevalier Lei Hong Po, president of Macau Section presented reports on the activities and promotion work held by the Macau Section in the past year to the International Executive Board and the representatives of 67 member countries. In addition, he briefed to the Congress on the formal establishment of the long-planned IPA Asian Affairs Bureau, as well as its important objectives, including coordinating the national "Belt and Road" policy and establishing a police-public center and its derivative benefits.



澳門分會會長李雄波爵士和鄭芯妍小姐與國際執行委員會副會長兼社會文化委員會主席Gal Sharon女士、外交事務委員會主席兼俄羅斯分會會長Alexei Gankin先生和社會事務司庫Wolfgang Gabrutsch先生於歡迎酒會上合照
Chevalier Lei Hong Po, President of IPA Macau Section, Ms. Cheang Sam In, Miss Gal Sharon, Vice President of the International Executive Board and Chairman of the Social Cultural Commission, Mr. Alexei Gankin, Chairman of the External Relations Commission and President of the Russian Section, and Mr. Wolfgang Gabrutsch, Treasurer or Social Affairs, photos at the welcome receptionWorld Congress



澳門分會秘書鄭光信先生和鄭芯妍小姐與斯里蘭卡分會代表團於歡迎酒會上合照
Secretaries of IPA Macau Section, Mr. Cheang Kong Son and Ms. Cheang Sam In, and the delegation of Sri Lanka Section, at the welcome reception



澳門分會秘書鄭光信先生與肯尼亞分會代表於歡迎酒會上暢談
Secretary of IPA Macau Section, Mr. Cheang Kong Son talking with representative of Kenya Section at the reception



保加利亞分會會長Zinaida女士於第六十二屆國際警察協會世界會員大會開幕禮上致歡迎詞
Ms. Zinaida, President of Bulgarian Section giving a welcome speech at the opening ceremony of the 62nd IPA World Congress



國際執行委員會會長Pierre-Martin Moulin先生於第六十二屆國際警察協會世界會員大會開幕禮上致歡迎詞
Mr. Pierre-Martin Moulin, President of the International Executive Board, delivering a welcome speech at the opening ceremony of the 62nd IPA World Congress.

目前國際警察協會成員國大部分主要為歐美西方國家，而只有少數亞洲國家加入這世界組織。亞洲事務總署之成立能有效地邀請尚未加入的亞洲國家參與，同時可加強西方國家和亞洲國家之間的文化交流和警務知識，建立亞洲各國之間的溝通聯絡。由於我國正推行『一帶一路』的政策，為配合國家之間的全球性發展及在沿線六十多個國家的警務合作，亞洲事務總署便可發揮超級聯絡人的角色，建立彼此互信的民間平台。對澳門而言，更能提高其國際知名度，有利於在『一帶一路』策略下推動及深化這些地區政策、基礎設施、商貿等交流作用。

At present, most members of IPA are mainly Western and European countries, while only a few Asian countries have joined this world organization. The establishment of the Asian Affairs Bureau can effectively invite non-participating Asian countries to participate. At the same time, it can strengthen cultural communication and police affairs exchanges between Western countries and Asian countries and establish communication and liaison among Asian countries. As China is promoting the "Belt and Road" Initiative, which is in line with the global development among nations and the police cooperation in more than 60 countries along the route, the Asian Affairs Bureau can play the role of a super connector and establish a civil platform based on mutual trust. For Macau, Asian Affairs Bureau can enhance its international reputation and facilitate the promotion and deepening of exchanges in areas such as policy, infrastructure, commerce and trade under "the Belt and Road" initiative.

在闡述後，國際警察協會國際執行委員會國際會長、國際執行委員會全體委員及成員國代表均表示支持及參與，並任命澳門分會會長李雄波爵士為國際警察協會亞洲事務總署首席執行官，致力推動該會在亞洲區域的發展。

After presentation, the president of IPA International Executive Board, its full members, and representatives of member states expressed their support and participation, and appointed the president of Macau Section, Chevalier Lei Hong Po, as Chief Executive of IPA Asian Affairs Bureau, who is committed to promoting IPA development in Asia.



熱烈祝賀澳門特別行政區 回歸祖國十八周年

**Warm Congratulations on the 18th Anniversary
of Macau's Return to China**

國際警察協會澳門分會 致意
International Police Association Macau Section



POLICE AFFAIRS EXCHANGES

警務交流

青島打擊毒販警務交流

Police Affairs Exchange on anti-drug in Qiandao

On the 8th of last month(November), Mr. Lei Chao Po, President of General Assembly of IPA Macau Section, led a delegation of 15 people to Qingdao, Shandong Province for this visit. The purpose of the trip focused on how to prevent and fight against drugs, enhance cooperation between police and the civilian, exchange knowledge on police affairs, as well as enhance the interaction between the relevant police units in Macao and in the Mainland.



國際警察協會澳門分會代表團與青島市公安單位代表合影留念
IPA Macau delegation and representatives of Public Security Unit in Qingdao

國際警察協會澳門分會本年度11月份組織青島打擊販毒警務交流團前往山東省青島市公安單位拜訪，以對毒品打擊和警民合作之議題作互相交流心得，並且受到當地單位熱情招待。

是次拜訪活動，在上月八號，由國際警察協會澳門分會會員大會主席李秋波先生率團，一行十五人，前往山東省青島市拜訪。此行主旨，以如何防範打擊毒品、加強警民合作及在警務知識上之交流，並且提高澳門和國內有關警務單位的互動性為要點。

International Police Association Macau Section organized an Anti-drug Police Affairs Exchange Group in November this year to visit the public security units in Qingdao, Shandong Province for exchange of ideas on the drug crackdown and police-civilian cooperation. The group was warmly welcomed by local units in Qingdao.

活動首日，獲原山東省青島市政委向民書記熱情接待。席間，向書記在警民合作之議題上提出多項寶貴意見。雙方亦認同警民合作在警務工作上是重要支柱。及後，國際警察協會澳門分會又安排了拜訪青島市公安單位，雙方就毒品打擊犯罪活動作探討心得，如何加強防範和壓制等議題交流意見、經驗及見解。

當日出席會議的國內單位人員包括山東省青島市公安局警察協會兼工會主席處長董良君、副處長李長江、李斌及青島市公安局外交事務辦公室副處長王建軍等。

On the first day, the delegation group was warmly received by Mr. Xiang Min, the formal political commissar of Qingdao, Shandong Province. During the banquet, Secretary Xiang contributed a number of valuable suggestions on the issue of cooperation between the police and the civilian. Both parties agree that the cooperation between police and the people is an important pillar in policing work. Later, IPA Macau Branch also arranged a visit to the public security unit in Qingdao. The two sides exchanged ideas, experiences and opinions on topics such as exploring ways to combat drug crimes and heighten prevention and suppression.

The attendees of the meeting from Mainland side included Mr. Dong Liangjun, director of Public Security Bureau of Qingdao, Shandong Province and president of Labour Union, deputy directors Mr. Li Changjiang and Mr. Li Bin, and Mr. Wang Jianjun, deputy director of the Foreign Affairs Office of Qingdao Public Security Bureau.



澳門分會代表接受紀念品
Representative from IPA Macau received the souvenir



國際警察協會澳門分會代表團與青島市公安單位代表交流
The delegation of IPA Macau Section exchanging views with representatives of the public security units in Qingdao



國際警察協會澳門分會代表致贈錦旗
Representative of the IPA Macau presenting a silk banner



澳門分會代表團合影留念 IPA Macau Delegation

拜訪俄羅斯分會 2017 visit to the Russia Section

俄羅斯 - 對大部份人來說她是一個充滿著神秘色彩的國家。她的國土橫跨歐亞大陸，以烏拉山為界，東邊從堪察加半島和日本為鄰，西邊則和拉脫維亞、白俄羅斯、烏克蘭為界，臨近東歐國家。西北邊則和芬蘭國土相接，全國跨了 11 個時區。

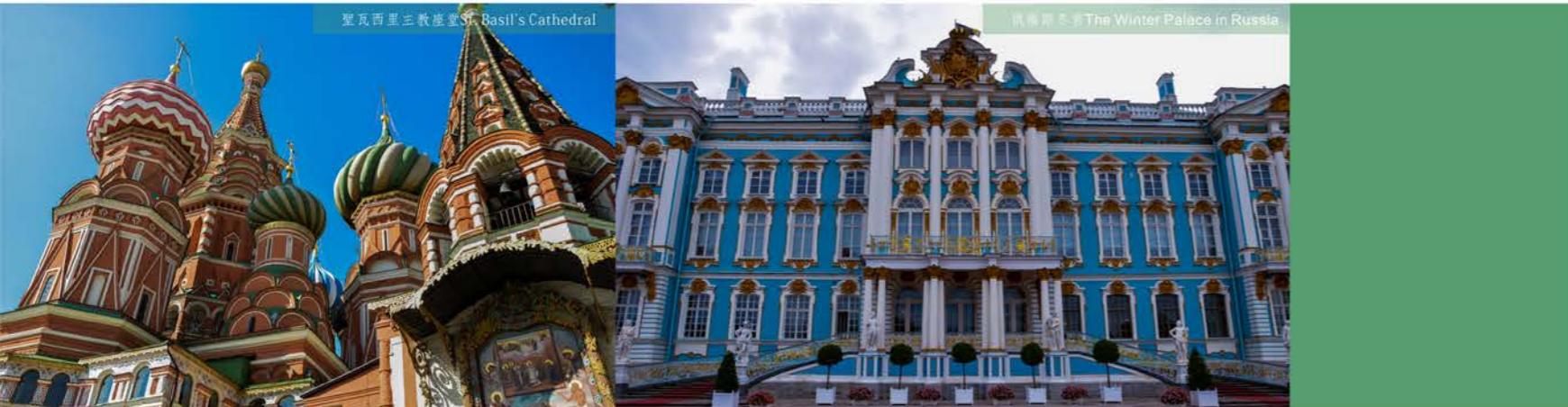
對於這個神秘的國家，國際警察協會澳門分會特別組織了交流團前往拜訪俄羅斯分會及探索當地的風土人情。於2017年8月30日至9月6日，由會長李雄波爵士率團前往俄羅斯分會拜訪，此行主要拜訪了俄羅斯分會莫斯科總部及聖彼得堡分部，與俄羅斯分會成員作社會文化及警務交流。

俄羅斯分會於1992年成立並於1994正式成為國際警察協會國家分會，至今已有廿多年歷史。這次拜訪得到俄羅斯分會骨幹成員熱烈歡迎，更開放莫斯科行政總部予交流團參觀，期間他們詳細介紹其行政運作、總部大樓的歷史及俄羅斯的風土人情。每個故事都讓團員聽得津津樂道，回味無窮。俄羅斯分會更在交流後安排小點茶敘與一衆團員共渡歡樂時光。旅遊秘書Olga Birkina女士更在聖彼得堡接待交流團，與團員共享午餐，互相分享俄羅斯和澳門的生活文化差異，雙方更期待俄羅斯分會和澳門分會在不久將來共同舉辦多元化的活動，不同語言可能成為大家溝通的障礙，但雙方友誼並沒有因此而冷卻，反因是次拜訪而升溫。

Russia - For most, she is a country full of mystery. Her territory stretches across Eurasia, the Urals as her borders, east to Japan from the Kamchatka Peninsula, while the west borders Latvia, Belarus and Ukraine, close to the eastern European countries. The northwestern border connects with Finnish territory. The whole country spans 11 time zones.

For this mysterious country, IPA Macau Section specially organized a delegation to visit IPA Russian Section and take this opportunity to explore the local cultures and the historical heritages. From 30th August to 6th September 2017, President Lei Hong Po led the delegation to visit the Russian Section. The trip mainly visited Moscow, the headquarters of Russian Section as well as St. Petersburg Office, and the delegation made social, cultural and police affairs exchanges with members of the Russian Section.

IPA Russian Section was established in 1992 and officially became a member of the International Police Association state sections in 1994. It has a history of more than 20 years. The visit was warmly welcomed by the key members of the Russian Section and the delegation also visited the Moscow Administration Headquarters. During the visit, they introduced in detail their administration, the history of the headquarters building and the customs of Russia. Each story fascinates members of the delegation and is memorable for all. After the exchange, the Russian section arranged a tea break and spent a pleasant time with all the members. Ms. Olga Birkina, the tourism secretary, guided the delegation in St. Petersburg and had lunch with the members, sharing the cultural differences between Russia and Macao. Both parties are looking forward to holding a wide range of activities in the near future between the Russian Section and the Macau Section. Language differences may be difficult, but the friendship between the two sides did not therefore cool down, instead it is heated up by the visit.



在莫斯科拜訪期間，交流團參觀了多個具歷史文化色彩的景點，其中紅場和克里姆林宮更是必到景點之一。紅場是俄羅斯歷史的見証，是前蘇聯的象徵，許多前蘇聯時期的經典事件都發生在這裡。莫斯科紅場是一個由鵝卵石鋪設的巨大長方形廣場，四周被各種建築傑作所環繞，光彩奪目。她的俄文名稱 *Красная* 古時有「美麗的」的意思，只是後來這俄文字漸漸演變成有「紅色」的意思，「美麗的廣場」也就隨之「染紅」了。團員們都深深被她吸引，漫步廣場，珍惜置身於這獨特氣氛中的時光。

轉眼數天，交流團從首都莫斯科出發到聖彼得堡。聖彼得堡是俄羅斯最西方化的大城市，她位於波羅的海的芬蘭灣沿岸。此城市有涅瓦河流過，固有“北方威尼斯”之稱。冬宮是俄羅斯國家博物館艾米塔吉博物館的宮殿建築群中的一個宮殿。坐落在聖彼得堡宮殿廣場上，原為俄羅斯帝國沙皇的皇宮。艾米塔吉博物館和大英博物館、巴黎羅浮宮以及紐約大都會博物館並列世界四大博物館。這座氣勢非凡的宮殿象徵帝俄長達兩百年的輝煌歲月，大殿小廳建築形式、房間裝潢與內飾處處精美豪華、富麗堂皇，讓每位團員驚艷。

短短八天俄羅斯之旅在涅瓦河遊船，看著俄羅斯傳統歌舞表演，欣賞涅瓦河上兩岸的美景下為旅程劃上完美的句號。

During the visit in Moscow, the delegation visited a number of historical and cultural attractions, including the Red Square and the Kremlin, among the must-see attractions. The Red Square is a testimony to the history of Russia and a symbol of the former Soviet Union. Many of the classic events of the former Soviet Union took place here. Moscow Red Square is a huge rectangular paved cobblestone plaza surrounded by various architectural masterpieces, dazzling the public. Her Russian name, *Красная*, used to mean "beauty" in ancient times. Only later was the Russian word evolving into the meaning of "red", and "beautiful square" was subsequently dyed red. The delegation Members are deeply attracted by her beauty, strolling in the square and enjoying the unique atmosphere.

A few days later, the delegation traveled from the capital Moscow to St. Petersburg. St. Petersburg is Russia's most westernized metropolis, located along the Gulf of Finland in the Baltic Sea. The Neva River flows across the city, giving its name of "Northern Venice." The Winter Palace is a palace in the Palace complex of the State Hermitage Museum, State Russia Museum. Located in the Palace Square in St. Petersburg, it used to be the Imperial Palace of Tsar in the Russian Empire. the State Hermitage Museum, the British Museum, the Louvre in Paris and the New York Mets Museum are home to four of the world's largest museums. This magnificent palace symbolizes the glorious years of imperial Russia up to two hundred years. The big halls and small rooms, and the interior room decorations are all exquisitely luxurious and magnificent, impressing the delegation.

The eight days' Russian trip concluded perfectly with the Neva river cruise, while the delegation enjoys the traditional Russian songs and dances performances, the beauty of both sides of the Neva River.





熱烈祝賀澳門特別行政區 回歸祖國十八周年

Warm Congratulations on the 18th Anniversary
of Macau's Return to China

國際警察協會亞洲事務總署 致意
International Police Association Asian Affairs Bureau





UPCOMING IPA EVENTS

IPA 2018年活動預告

國際警察協會澳門分會2018年度活動預告 Upcoming IPA Macau Section Events in 2018		
活動名稱 Event	舉行日期 Date	舉行地點 Venue
國際警察協會亞洲事務總署第一屆會員代表大會	2018年1月30日-2月5日	中國北京
The 1 st of IPA Asian Affairs Bureau Representative Assembly	30 th Jan.-5 th Feb 2018	Beijing, China
第七屆敬老扶幼慶新春晚會	2018年3月10日	澳門
The 7 th Respecting the Senior & Caring the Youth Gala	10 th Mar 2018	Macau
四川扶貧助學團	2018年3月30日-4月3日	中國四川
Education and Poverty Reduction Trip to Sichuan	30 th Mar.-3 rd Apr 2018	Sichuan, China
第一屆國際警察協會競技大賽	2018年5月12日-26日	葡國
The 1 st IPA Games	12 th - 26 th May 2018	Portugal
國際警察協會第六十三屆世界會員大會	2018年9月17日-24日	荷蘭
The 63 rd IPA World Congress	17 th -24 th Sep 2018	Rotterdam, Netherlands

以上活動舉行日期可能因情況而作出變更，國際警察協會澳門分會將保留最終決定權。
Please note that the schedule of the above events may be subject to change, and IPA Macau reserves the right of final decisions.

2018年度1~2月份國際警察協會各分會活動表 Upcoming IPA Events in Jan & Feb 2018		
分會 Section	日期 Date	活動 Event
德國	2018年1月18日	藍光派對
Germany	18 th Jan 2018	Blue-Light Party
奧地利	2018年1月28日-2月3日	第30屆IPA 滑雪週
Austria	28 th Jan - 3 rd Feb 2018	30 th IPA Ski Week
波蘭	2018年2月7日-9日	國際室內五人制足球錦標賽
Poland	7 th – 9 th Feb 2018	Lt. A. Struj IX International Futsal Tournament
德國	2018年2月8日-13日	IPA科隆國際嘉年華
Germany	8 th – 13 th Feb 2018	IPA Cologne International Carnival Week

資料來源Source from: <http://www.ipa-iac.org/>

CHARITY TOUR

慈善之行

慈善之行 CHARITY TOUR

C

貴州扶貧助學團 Education and Poverty Reduction Trip to Guizhou Province



村民熱情歡迎茶會
Villagers warmly welcoming the delegation

國際警察協會澳門分會「貴州扶貧助學團」於2017年9月26日至30日進行了一連5天的貴州交流訪問，由會長李雄波爵士任團長，率領由會員、家屬及義工們組成的助學團前往貴州。助學團參訪了貴州省雷山縣西江鎮白碧小學，隨後參觀了小七孔、大七孔、黃果樹瀑布等景點。

IPA Macau Section conducted a five-day education and poverty reduction trip to Guizhou between September 26th and September 30th, 2017. The delegation group was led by President of IPA Macau Section, Chevalier Lei Hong Po, and composed of members, families and volunteers to visit Guizhou. The delegation visited Baibi Primary School in Xijiang Town, Leishan County, Guizhou Province. Later, they visited scenic spots such as Xiaoqi Kong, Daqi Kong and Huangguoshu Waterfall.



本地村民用家常菜熱情招待本會
Local villagers preparing homely dishes for the delegation with hospitality



本會成員運送物資到學校
Members of the delegation delivering supplies to the schools



本會與學生們於學校內留影
The delegation and students in the school

助學團首先參訪白碧小學，據介紹白碧小學地處貴州省黔東南苗族侗族自治州凱裡市雷山縣西江鎮白碧村。活動當天，貴州白碧小學的孩子們致送親手制的小禮物予助學團表示熱烈歡迎。團長李雄波爵士在捐贈儀式上致辭時表示，國際警察協會澳門分會今年除捐助助學獎學金予成績優異的學生外，還捐助出了多箱圖書及教科書，勉勵學子們能夠閱讀多元化書籍增廣知識，刻苦求學，自強自立，成為國家棟樑之才；又適逢中秋佳節，助學團贈送了文具及珠海中海鉑爾曼酒店的豪華月餅禮盒食品等禮物。國際警察協會澳門分會每年舉辦扶貧助學團，目的是對中國農村的貧困孩子傳達關懷愛心，鼓勵莘莘學子積極努力學習，讓他們得到改變生活的機會，將來用知識致富、回報社會。

The delegation first visited Baibi Primary School, which is located in Baibi Village, Xijiang Town, Leishan County, Kaili City, Qiandongnan Miao and Dong Autonomous Prefecture of Guizhou Province. On the day of the event, the children of Baibi Primary School sent a handmade gift to the delegation group as a warm welcome. In his speech at the donation ceremony, head of delegation, Chevalier Lei Hong Po expressed that in addition to donating scholarships to outstanding students this year, the International Police Association Macau Section also donated boxes of books and textbooks to encourage students to read widely, gain knowledge, study hard, be self-reliance and become the pillars of China. As it coincides with the Mid-Autumn Festival, the delegation group donated stationery and luxury moon cake gift boxes from Pullman hotel Zhuhai and other gifts. IPA Macau Section holds education and poverty reduction trip annually to convey the caring and love to the impoverished children in rural China and encourage them to study hard so that they will have the opportunity to change their life, prosper with knowledge and contribute to society in the future.

白碧小學校長辭時表示國際警察協會澳門分會的資助不單在生活、學習上給予學生幫助，更在心靈、精神上賦予很大的鼓勵。

團長李雄波爵士表示此行得到澳門基金會、榮譽會長余月偉先生、名譽會長莫瑩套先生、何少波爵士和張志國先生、名譽顧問韋小寬先生、周國輝先生、社會各界人士及會員等的大力支持和安排，通過走訪山區、參訪白碧小學，將正能量繼續傳播，讓更多的本澳市民和青少年瞭解中國農村貧困兒童學習情況及往後更積極響應慈善扶貧活動；通過參觀了小七孔、大七孔、黃果樹瀑布等景點，更深入瞭解我國少數民族地區文化。

The president of Baibi Primary School expressed in his speech that not only is the subsidy provided by IPA Macau a learning and living aid for students, it also gives them great encouragement in mind and spirit.

The group leader Chevalier Lei Hong Po expressed that this trip received strong support and arrangements from Honorary President Mr. U Ut Wai, Honorary President Mr. Mo Yingtao, Mr. He Shaobo and Mr. Zhang Zhiguo, Honorary Adviser Mr. Wei Xiaokuan, Mr. Zhou Guohui, as well as people from all walks of life. By visiting the mountainous areas and Baibi Primary School, the group continues to spread positive energy so that more Macao residents and young people will be able to learn about the learning situation of poor rural children in China and to respond more positively to poverty alleviation charitable activities in the future. After visiting Xiaoqi Kong, Daqi Kong, Huangguoshu Waterfalls and other attractions, the group had a better understanding of the culture of ethnic minority areas in the country.



學生熱烈歡迎國際警察協會澳門分會
Students warmly welcoming IPA Macau Section



學生熱烈歡迎國際警察協會澳門分會
Students warmly welcoming IPA Macau Section



國際警察協會會長李雄波爵士致送錦旗
President of IPA Macau Section, Chevalier Lei Hong Po presenting a silk banner

助學團團員均表示此行獲益良多，由於白碧村位處山上，因此需徒步入村，走的不是水泥公路，而是陡峭的山路，感受村民的真實生活；李雄波爵士期望更多團體、企業和愛心人士能夠以國際警察協會澳門分會為榜樣，胸懷愛國之情，心繫莘莘學子，不久將來能讓教師在較好的環境下作育英才，也讓山區的學生們能夠好好學習，將來為國家貢獻力量。國際警察協會澳門分會「貴州扶貧助學團」收獲豐碩，活動取得圓滿成功。

Members of the delegation group said that the visit has benefited them greatly. As Baibi village is located on the mountains, they had to walk to the village, instead of the concrete road, it is steep mountain road, so that they could feel the real life of the villagers. Chevalier Lei Hong Po hopes that more groups, enterprises and caring people can follow the example of IPA Macau, to cherish patriotism and be deeply concerned with the students, which will allow teachers to teach in a better environment in the near future and students in mountainous areas to study hard and contribute to the country in the future. IPA Macau Section education and poverty reduction trip to Guizhou has achieved fruitful results and concluded with great success.



國際警察協會會員大會主席李秋波先生代表致送錦旗
Mr. Lei Chao Po, Chairman of General Assembly of IPA Macau Section, presenting the silk banner



會員熱情為學生送上禮物
Members of the delegation delivering gifts to students with warmth



會長李雄波爵士贈送圖書致學生學習
President Chevalier Lei Hong Po presenting books to the students



學生們拆禮物
Students unpacking gifts

31 HOMELAND SECURITY

家國保衛



JOINING THE ARMY

筆者:決明子
Author: Jue Ming Zi



中 國，一度以古老文明強盛而著稱於世，一度又因列強踐踏而積貧積弱。後期隨著中華人民共和國成立，在中國共產黨的領導下和全國人民的努力下，我們取得了一連串矚人的成績，‘中國崛起’‘中國模式’‘中國道路’‘中國經驗’令世界驚歎豔慕，概括起來就是‘中國震撼世界’。

中國為什麼能震撼世界

一個國家的繁榮昌盛和軍隊是有著密不可缺的聯繫，而一支強大的軍隊與入伍士兵教育素質的高低有著密切關係。

2009年我國有超過10萬名大學生攜筆從戎、入伍當兵，而在2001年大學生入伍的只有2000人，9年來大學生入伍總量擴大了近60倍，大學生入伍為部隊建設帶來了根本性變化。

我軍歷史上在延安時期，全國解放初期和上世紀80年代初曾經有過幾次大批的高素質人才集中參軍入伍的先列。延安時期我們黨處於一種不執政的狀態，大批知識份子湧入延安入伍主要是為了抗日救國。現在不一樣現在我們黨是執政黨，正在建設小康社會和完成偉大的民族復興。在這過程中大學生大批入伍實際上帶有一種根本意義的性質。它不是一個運動，不是救國圖存這樣一個號召。大學生入伍讓我們看到軍隊建設發展一個非常好的前景，這是品質建設。

China, once famous for its prosperous ancient civilization, once trampled by the western powers. Later, with the founding of the People's Republic of China and with the efforts of the Chinese Communist Party and the Chinese people, we have achieved a series of ebullient achievements. The rise of China, the China mode, the China road and the China experience all impress the world. To sum up, China rocks the world.

Why China can rock the world?

The prosperity of a country is inextricably linked with its armed forces. A strong army is closely linked to the education and quality of enlisted soldiers.

In 2009, more than 100,000 university students in China joined the army. But back in 2001, there were only 2,000 graduates enrolled in the army. The total enrollment of college students in the past nine years has increased nearly 60 times. The enrollment of undergraduates has brought fundamental change to army building.

In the history of China's army, there were a large numbers of high-quality talents enlisted in the army during the Yan'an period, early phase of the national liberation period and the early 1980s. During the Yan'an period, our party was in a state of no governance. The influx of a large number of intellectuals into Yan'an was mainly aimed at resisting Japan and saving the nation. Now is different, as our party is the ruling party, we are building a well-off society and completing the great national rejuvenation. In this process, large numbers of college students being enlisted has a fundamental meaning. It is not a movement, not a call to save the nation. University students enlisted is a very good prospect for the military building. This is the quality building.



什麼叫品質建設

這牽扯到武器裝備的品質和人員素質，最根本的就是人員素質。因為軍隊說到底還是人的問題，人員素質的高低涉及到軍隊最根本的問題。在過去大學生入伍那是不能想像的，20世紀70年代初一個初中畢業的人到了部隊會把你作為一個學生兵、知識份子來用而今天初中畢業已不再符合入伍條件，我們要求士兵入伍的文化程度升到了最低高中。從20世紀70年代到現在，40多年的時間我們國家發生了很深刻的變化，這種變化反映到軍隊建設中來，使我們經濟力量增強同時在裝備上也有很大反映，包括我們海軍中華神盾軍艦，空軍殲-10飛機、二炮的發展。

但是人員的變化很多時候是看不見的，所以人才品質的變化往往帶有更大的根本性。現在有些人把鼓勵大學生當兵理解成緩解大學生就業壓力，雖然這是一項應急舉措但不是主要目的。軍隊是一個增加社會就業的場所，但如果把大學生入伍就業功能當目的的話那就看偏了。現在每年畢業的大學生有幾百萬，這麼大量的數字反映了我們社會人口結構發生了重大變化。

What is quality building?

This involves the quality of weaponry and quality of personnel, while the most fundamental is the quality of personnel. In its core, the military is still people. The quality of personnel is the most fundamental issue of the military. In the past, it was inconceivable for college students to enlist in the army. In the early 1970s, a junior high school graduate in the military unit was considered as a student soldier and intellectual. However, graduating from a middle school today no longer meets the enlistment requirements. The minimal education level for enlistment is high school. From the 1970s to the present, more than 40 years has witnessed profound changes in our country. Such changes can also be reflected in the construction of the armed forces. It has given us even more economic power and greater equipment, including China Shield warships in the navy, Air Force J-10 aircraft and the development of the second artillery.

However, changes in personnel are often invisible, so the changes in the quality of personnel tend to be more fundamental. Nowadays, some people think that encouraging college graduates to join the army should be understood as alleviating the employment pressure. Though this is an emergent measure, but not the primary purpose. The military is a place to increase social employment, but if we understand the purpose of enlisting as a function of employing university graduates, it is to be partial. There are now several million university graduates each year. Such a large number reflects the significant changes in the social demography of our society.

有人說，中華民族缺乏尚武精神，我覺得這不能一概而論，尚武精神不足這點是可以肯定的。比如歷史上，從漢朝之後文武分家，文武分家帶來了很大問題：文的舞文弄墨，武的只是粗俗之人弄武，對社會文化、社會心理影響很大。

毛澤東主席說過，一支沒有文化的軍隊是一支愚蠢的軍隊。

今天不單單是大學生入伍，另外還附加了一條新規定，士兵是職高畢業或者專科、本科過來的，入伍後經過部隊專門的戰術技術性能培訓之後就能夠迅速進入到部隊中來，以自己的技能為部隊服務。

軍隊建設廣泛利用社會資源不但很有效地完成軍民融合，而且使軍隊培訓成本大大降低，使他們今後的轉業安置也變得簡化了，對軍隊的進出都有了很大的好處。

Some people say that the Chinese nation lacks the martial spirit and I think it cannot be generalized. It is certain that there is not enough martial spirit. For example, historically, since the Han dynasty, the separation of civil and military forces brought great problems: the civil played with ink, while the military were only vulgar things, which had a great impact on social culture and social psychology.

Chairman Mao Zedong said that an army with no literacy is a stupid army.

Today, not only college students are enlisted. An additional provision is attached to it: Soldiers are those who graduated from vocational high schools or undergraduates. After entering the army, they will be able to quickly enter the armed forces after training tactical and technical performance in military, and then serve the army with their skills.

The extensive use of social resources in army building not only effectively integrates the military and civilians, but also greatly reduces the training costs of the armed forces, simplifies their future demobilization and relocation, and brings great benefits to the entry and exit of the army.





INTERNET SECURITY

一把雙刃劍-網絡



網絡安全
Internet Security

作者: 血滴子
Author: Xue Dizi

1 1946年，美國發明了世界上第一電子數位電腦，開啟了當代資訊革命潮。經過20多年的發展今天全球超過三分之二的人口在使用網路。

我國1994年4月首次接入國際互聯網，目前線民數量超過了10億，移動互聯網用戶超過了8億，線民和手機用戶數量均居世界第一，網路已成為當今社會生活中不可缺的重要組成部分了，現實生活中的種種問題也都得到反映。網路不僅深刻的影響著人們的生產和生活方式，也在改變著人們的思維方式，甚至重塑社會結構體系，並且這種社會變化將會隨著資訊化進程的推進和網路使用者的增長而日新月異。

按照聯合國際電信聯盟（INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION）安全和國家發展，事關廣大人民群衆工作生活的大戰略問題，要從國際內大勢出發，總體佈局，統籌各方，創新發展，努力把我國建設成為網路強國。

In 1946, the United States invented the world's first electronic digital computer, ushering in the tide of the contemporary information revolution. After more than two decades of development, more than two-thirds of the world's population today are using the Internet.

China first got access to the Internet in April 1994, and the current users are more than 1 billion people, with more than 800 million mobile Internet users. China has the world's biggest online and mobile population. The Internet has become indispensable in today's social life, and reflects the real-life problems too. Internet not only profoundly affects our way of life and production, but also changes the way we think and even reshapes the social structure system. And this social change will vary with the progress of informationization and the growing number of Internet users.

According to the International Telecommunication Union, issues concerning security and national development are with strategic significance to people's work and life, and we must go from the general situation both worldwide and domestically, make overall arrangements for all parties, make innovations and developments, and strive to build China as a Internet power.



當今世界，網路已成為一國政治、經濟、文化和社會活動的基礎平臺，成為實體經濟的命脈和整個社會賴以正常運轉的神經系統，如果一國的電信、能源、交通、金融以及國防軍事、行政管理等關係國計民生和國家核心利益的關鍵基礎設施所依賴的網路資訊系統遭破壞，處於無法運轉或失控狀態，將會導致國家金融體系癱瘓、通訊系統中斷、國防能力嚴重削弱，甚至政治動盪、經濟崩潰、社會秩序混亂，國家面臨生存危機等嚴重後果。2010年伊朗布希爾核電站的網路系統遭到“網震”病毒攻擊，一度無法正常運轉，被稱為世界上第一個針對現實世界中工業基礎設施的病毒攻擊。2014年美國戰略與國際研究中心（CSIS）發佈報告稱，全球每年因網路犯罪造成的經濟損失可達約4450億美元。歐安組織相關負責人在2014年“網路犯罪與洗錢”國際論壇上也表示，全球網路犯罪日益嚴重，每年對全球經濟造成損失達4000億美元以上，僅2013年就有近3億人的個人資訊被竊取。同時網路空間的恐怖活動已和現實空間的恐怖活動緊密結合在一起，成為人類社會所面臨的新的恐怖威脅。目前全球已有數百家散佈極端主義情緒的網站，所有以觀點激進著稱的集團也都在積極利用網路傳播自己的觀點。

In today's world, the Internet has become the basic platform for a country's political, economic, cultural and social activities. It has become the lifeblood of the real economy and the nerve system of the normal functioning of the whole society. If the Internet information system on which the key infrastructure related to national economy, people's livelihood and core national interests, such as a country's telecommunications, energy, transport, finance, military affairs and administrative management are destructed, or are inoperable or out of control, it will paralyze the financial system of the country, the communication system will be severely disrupted, the national defense capability seriously weakened, and even political turmoil, economic collapse, chaotic social order, the country facing the serious consequences of survival crisis. In 2010, the network system at the Iranian Bush Hill nuclear power station was attacked by a "net-shock" virus and was once inoperable. It is known as the world's first virus attack on the industrial infrastructure in the real world. According to a 2014 report released by the Center for Strategic and International Studies (CSIS), the annual global economic losses due to cybercrime can reach about 445 billion U.S. dollars. At the 2014 International Forum on Cybercrime and Money Laundering, relevant heads of the OSCE also said that the global network is becoming increasingly criminally offended, causing annual losses of more than 400 billion U.S. dollars to the global economy, with nearly 300 million personal information stolen in 2013 alone. At the same time, the terrorist activities in cyberspace have been closely integrated with the terrorist activities in the real world and become a new terrorist threat to human society. Hundreds of websites are spreading extremist sentiments in the world at present, and all groups that are radical in their opinions are also actively utilizing the Internet to spread their opinions.



資訊時代，傳統的安全概念已經被徹底改寫，網路安全不僅是一個技術問題更是一個管理與控制的問題，它涉及國家安全、社會公共安全和公民個人安全的方方面面，是一個事關國家根本利益的戰略問題，網路安全戰略因而成為國家安全戰略的重要組成部分。

綜觀網路安全的國際及國內形勢，中國必須統籌國際國內兩個大局，站在黨和國家事業發展全域的戰略高度，將謀求“制網權”作為維護國家整體安全的重要方面，形成國家層面系統化，體系化網路安全戰略，全面形成和提升國家網路安全防禦能力，建設“網路強國”確保我國網路安全，為中國特色社會主義事業順利進行，實現中華民族偉大復興的中國夢提供堅強保障。隨著雲計算、大資料、移動互聯、物聯網、社交網路等新技術新應用的發展，網路安全新問題新挑戰日益增多，形勢也異常嚴峻，特別是“震網”“火焰”等武器級病毒的出現以及“棱鏡”等網路監視計畫曝光，更加顯示出網路安全威脅的全面升級。全球網路空間安全格局正在面臨重構和整合，網路空間安全與一國國土安全、國際安全動態交錯，大國間網路空間競爭更加複雜，信任與防範並存，對抗與合作交織。傳統的國家安全概念徹底改寫，網路安全直接關係國家生存發展，成為國家的重大戰略性問題。

In the information era, the traditional concept of security has been completely rewritten. Internet security is not only a technical issue but also an issue of management and control, which involves all aspects of national security, social public security and citizen's personal security. It is a strategic matter that concerns the fundamental interest of a state. Cybersecurity strategy has thus become an important part of the national security strategy.

In view of the international and domestic situation of cybersecurity, China must make overall plans both at home and abroad, and at the strategic height of the cause of the party and the nation's development. We must seek "control of Internet" as an important aspect of safeguarding the overall national security and form a national-level systematic network security strategy, comprehensively establish and enhance the capability of national internetwork security defense, and establish an "internet power" to ensure the Internet security of our country and to carry forward the cause of socialism with Chinese characteristics so as to provide strong guarantee and realize the Chinese dream, the great rejuvenation of the Chinese nation. With the development of new technologies and new applications such as cloud computing, big data, mobile internet, internet of things, and social networking, we are faced with new challenges and new cybersecurity problems in an increasingly severe situation. In particular, the emergence of weapon-level viruses such as "shock net" and "flame", and the exposure of network surveillance programs such as Prism, have further shown the full escalation of cyber security threats. The global cyberspace security landscape is undergoing restructuring and integration. The cyberspace security is closely related to the security of a country's land security and the dynamics of international security. The cyberspace competition among large nations is more complicated, with the coexistence of trust and precaution and interweaving of confrontation and cooperation. The traditional concept of national security has been completely rewritten. Internet security has a direct bearing on the survival and development of the country and has become a major strategic issue for the country.

由於各國的國力差別以及歷史文化背景等方面的差異，更由於國家利益的不一致，不同國家網路安全戰略採取了不同的模式。而同時，各國不同模式的網路安全戰略在構成要素方面又呈現出某種程度的共性特徵。

在今天這樣一個互聯網大潮風起雲湧的時代，我們每一個人都無比真切地感受到網路對於家庭生活、商業運作、政府管理乃至國際交往與合作方面的全面滲透和影響，對於社會生產，生活方式和國家治理體系，治理模式的革命性變革，而這種滲透，影響和變革的速度、廣度與深度，在不久的將來可能還會遠遠超出我們今天的想像。

Due to the differences in national strength and historical and cultural backgrounds among different countries, as well as inconsistent national interests, different countries have adopted different modes in their cybersecurity strategies. At the same time, different modes of internet security strategies in different countries present some common characteristics in terms of constituent elements.

In an era when Internet tide is surging, each of us truly understands the full penetration and influence of the Internet in all fields like family life, business operation, government administration and even international exchanges and cooperation, changing our social production, lifestyles, state governance system and governance model. The speed, breadth and depth of such infiltration, influence and change may well go far beyond our imagination in the near future.





INTERNATIONAL GAMES

國際競技賽



2018年葡萄牙里斯本 IPA運動會簡介

INTRODUCTION of IPA Games 2018, Lisbon-Portugal

IPA副主席兼社會文化委員會主席Gal Sharon
Gal Sharon, IPA Vice President and Chairperson of the SCC

我們開始了一個新項目，繼續實現我們的主要目標：為國際警察協會招募年輕警察，並在所有警察中推廣國際警察協會。幾乎所有國家的警務人員都會參與體育運動。

到目前為止，警察可以參加世界警察和消防運動會（WPFG）以及歐洲警察和消防運動會（EPFG）。我們發現只有少數參與者是IPA成員。IPA支持這些體育活動，但對IPA的好處是有限的。因此，我們決定啟動一個新項目，所有參與者都將是IPA成員，以鼓勵警察加入我們的協會，除此之外，還將鼓勵來自世界各地的IPA成員參與這項愉快的活動，傳達IPA精神，促進世界各地警務人員的友誼。

We embarked on a new project that continues our main goals: the recruitment of young members of the police into the IPA and the promotion of our association to all police officers. Sport is one area which nearly every police officer in every country is involved in.

So far, police officers could participate in the World Police and Fire Games (WPFG) and the European Police and Fire Games (EPFG). We found that only a few of the participants were IPA members. The IPA supported these games, but the benefit to the IPA was limited. Therefore, we decided to start a new project in which all participants will be IPA members, an initiative that will encourage members of the police to join our association and, beyond this, will encourage IPA members from all over the world to take part in a great and happy event that expresses the spirit of the IPA and the friendship amongst police officers around the world.





第一屆IPA運動會將於2018年5月13日至18日在葡萄牙里斯本舉行。您不需要以團隊身份參加或是一名活躍的運動員，只要您是IPA分會會員，我們都非常歡迎您的參與。我們有五個體育項目：足球、排球、射擊、跑步和籃球。這些也是世界各地警察部隊的主要項目。跑步項目將分為賽跑和競步。此外，參與者也可以參加非競技性跑步。IPA運動會將是一次國際盛會，傳承IPA精神，並舉辦盛大的開幕式和閉幕式。這不僅是一次比賽，也是IPA成員之間的友好聚會。IPA葡萄牙分會，Anabela Alferes女士作為該分會主席，將主辦此次運動會。她將得到SCC體育項目負責人立陶宛分會主席Vytautas Pliuskus的協助。

我要感謝Anabela和Vytautas負責該專案，同時我也要感謝所有SSC成員的貢獻以及各分會的參與。

比賽的資訊和登記表已經發送到各IPA分會，也可以在我們的國際網站上獲取。所有參賽者和隊伍都將在里斯本的奧運會上受到熱烈的歡迎。這將是我們的第一屆IPA運動會，也成為IPA記錄中的歷史性事件。

IPA運動會見！

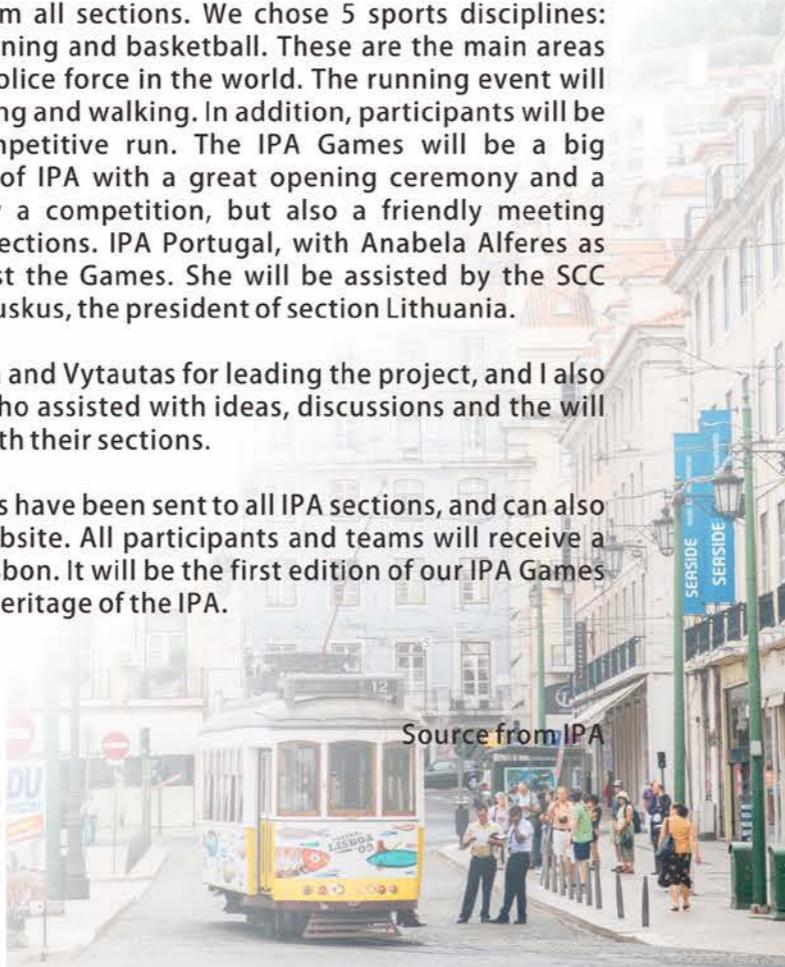
來自IPA

The first IPA Games will take place in Lisbon, Portugal, from 13th-18th May 2018. You do not have to be part of a team or be an active sportsperson, as the Games are open to all IPA members from all sections. We chose 5 sports disciplines: football, volleyball, shooting, running and basketball. These are the main areas police officers practice in every police force in the world. The running event will be divided into competitive running and walking. In addition, participants will be able to take part in a non-competitive run. The IPA Games will be a big international event in the spirit of IPA with a great opening ceremony and a closing ceremony. It is not only a competition, but also a friendly meeting between IPA members from all sections. IPA Portugal, with Anabela Alferes as president of the section, will host the Games. She will be assisted by the SCC sports project leader, Vytautas Pliuskus, the president of section Lithuania.

I would like to thank both Anabela and Vytautas for leading the project, and I also want to thank all SCC members who assisted with ideas, discussions and the will to be involved in the IPA Games with their sections.

Information and registration forms have been sent to all IPA sections, and can also be found on the international website. All participants and teams will receive a warm welcome at the Games in Lisbon. It will be the first edition of our IPA Games and will be a historic event in the heritage of the IPA.

See you all at the IPA Games!



澳門 2018 節目 盛事

2018 Macao Events

元旦 New Year's Day 1月1日 1st Jan

元旦，即世界多數國家通稱的「新年」，是西曆新一年的第一天。元，謂「首」；旦，謂「日」；「元旦」意即「首日」。「元旦」一詞最早出現于《晉書》，但其含義已經沿用4000多年。

歷代皇朝都在元旦舉行慶賀典儀祈祀等活動，如祭諸神祭先祖，寫門對掛春聯，書寫福字、舞龍燈，民間也逐漸形成祭神佛、祭祖先、貼春聯、放鞭炮、守歲、吃團圓飯以及眾多的「社火」等娛樂歡慶活動。



The day of "Yuan Dan", commonly known as the New Year in most countries in the world, is the first day of the year in Western Calendar. "Yuan" means "first" in Chinese; and "Dan" means "day", so "Yuan Dan" means "the first day." "Yuan Dan" first appeared in the "Book of Jin", and its meaning has been used for more than 4,000 years.

Ancient dynasties held celebrations and ceremonies on the New Year's Day (Yuan Dan), such as offering sacrifices to ancestors and various gods, writing couplets and putting them onto the door frames, writing blessing characters, performing dragon dancing, etc. Gradually, the civilian society also developed celebrations such as sacrifices for ancestors and gods, firecrackers, couplets, staying-up all night on the New Year's Eve, reunion dinner, fire shows and many other entertainments.

來源：百度百科
Source: Baidu Encyclopedia



農曆新年 Chinese New Year 2月16日-18日 16th-18th Feb

在農歷新年期間，中國的漢族和一些少數民族都要舉行各種慶祝活動。這些活動均以祭祀祖神、祭奠祖先、除舊佈新、迎禧接福、祈求豐年為主要內容，形式豐富多彩，帶有濃郁的各民族特色。受到中華文化的影響，屬於漢字文化圈的一些國家和民族也有慶祝春節的習俗。人們在春節這一天都盡可能地回到家裡和親人團聚，表達對未來一年的熱切期盼和對新一年生活的美好祝福。



During the Chinese New Year, various celebrations are held in Han Chinese and some ethnic minorities in China. These activities are to worship the ancestral gods, pay homage to ancestors, farewell to the past and usher in the new year, receive blessings and pray for a New Year with harvest. The celebrations come in all forms and boast rich ethnic characteristics. Influenced by the Chinese culture, some countries and peoples in the Chinese cultural circle also share the customs of celebrating the Spring Festival. Everyone tries to come back home to reunite with families, expressing their fervent hope for the coming year and good wishes for the new year.

來源：百度百科
Source: Baidu Encyclopedia

農曆新年花車巡遊匯演 Parade for the celebration of Chinese New Year 2月18日&24日 18th&24th Feb

澳門特別行政區政府旅遊局將於二月十八日及二月二十四日呈獻大型賀歲活動與市民及旅客同慶新春。



Macau Government Tourist Office (MGTO) will host a large Lunar New Year event on February 18th and February 24th to celebrate the Chinese New Year with the public and tourists alike.



來源：澳門旅遊局
Source: Macao Government Tourist Office

籌備委員會的籌備工作花絮

The Preparatory Committee of IPA Asian Affairs Bureau Chinese Affairs Headquarter

第十七屆澳門城市藝穗節 The 17th Macao City Fringe Festival 1月12日-21日 12th-21st Jan

藝術由劇場空間釋放，走進城市角落，塑造無限可能。由文化局主辦的第十七屆澳門城市藝穗節將以「尋寶」為題，於二零一八年一月十二日至二十一日期間舉行，共帶來二十三項精彩節目，以及十項周邊活動如工作坊、講座及藝評等，引領大眾尋找城市間的寶物，發掘人與人的互動中被忽略的價值。



Art breaks free from performance halls and invades all corners of the city, creating unlimited possibilities. The 17th Macao City Fringe Festival, organized by the Cultural Affairs Bureau, is themed "Treasures Hunting" and will be held from 12th to 21st January 2018, featuring a total of 23 wonderful programmes, as well as 10 outreach activities, such as workshops, talks and art critique, among others, leading the public to uncover the city's treasures and explore overlooked values in the interaction between people.

來源：澳門城市藝穗節 2018
Source: Macao City Fringe Festival 2018

苦難耶穌聖像出遊 Procession of the Passion of Our Lord, the God Jesus 1月17日-18日 17th-18th Feb



聖像巡遊本是南歐的宗教儀式，澳門自16世紀設立澳門教區以來，便一直繼承著這個傳統。

巡遊歷時兩天。第一天，背負十字架的苦難耶穌聖像莊嚴地從崗頂的聖奧斯定教堂出發，被迎到主教座堂，聖像留在主教座堂接受祝禱。第二天，由教士們抬著苦難耶穌聖像出遊，然後送回聖奧斯定教堂。

巡遊按耶穌基督的苦路公拜，行程設七個站，在每一站都有紀念苦路的儀式進行，隊伍中除了信徒外，還有許多好奇者。

Procession of Lord Jesus was originally a religious ceremony in southern Europe. Since the establishment of the Macau Diocese in the 16th century, Macau has inherited this tradition.

The procession lasts for two days. On the first day, an effigy of Christ carrying the cross is taken in solemn procession from St. Augustine's Church to the Cathedral for an overnight vigil to receive prayers and blessings. On the next day, the priests take the effigy of crucified Jesus on a procession and make the trip back to St. Augustine's Church.

The parade pays a tribute to the hardships of Jesus Christ. The itinerary is divided into seven stations. At each stop, there is a ceremonial ceremony to mark the path of bitterness. In addition to believers, there are also audience with curiosity.



旅客諮詢 TOURIST INFORMATION

澳門 MACAU

	開放時間 Opening Hours	電話 / Tel	傳真 / Fax
議事亭前地利斯大廈 Largo do Senado, Edif. Ritz	09:00-18:00	853-83 97 11 20	853-83 97 11 16
外港客運碼頭 Outer Harbour Ferry Terminal	09:00-22:00	853-28 72 64 16	853-28 72 64 17
關閘 Border Gate	09:15-18:00	853-28 43 93 10	853-28 43 93 11
澳門國際機場 Macau International Airport	09:00-13:30 14:15-19:30 20:15-22:00	853-28 86 14 36	853-28 86 14 37
氹仔臨時客運碼頭 Taipa Temporary Ferry Terminal	09:30-13:00 14:30-18:15	853-28 85 04 38	853-28 85 03 10

香港 HONG KONG

	地址 / Address	開放時間 Opening Hours	電話 / Tel
香港國際機場 Hong Kong International Airport	香港大嶼山香港國際機場一號客運大樓第五層抵港層接機大堂服務櫃檯A06 Service Counter A06, Arrival Hall, Level 5 Arrivals, Terminal 1, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong	09:00-20:00	852-27 69 79 70
信德中心 Shun Tak Center	香港上環干諾道中200號 信德中心336-337室 336-337 Shun Tak Center, 200 Connaught Road, Central, Hong Kong	09:00-20:00	852-28 57 22 87

旅客諮詢 TOURIST INFORMATION

中國內地/台灣、葡萄牙 Mainland China, Taiwan, Portugal

	地址 / Address	聯繫方式 (Contact information)
中國內地-澳門特別行政區 駐北京辦事處 - 旅遊組 Mainland China - Tourism Sector of Office of the Macao SAR in Beijing	中國北京市王府井東街8號澳門中心16層 郵政編號: 100006 16th/F Macau Center, No. 8, Wangfujing East Street Dongcheng District, Beijing 100006, China	電話/TEL: +86 10 581 38000 傳真/FAX: +86 10 581 38999 電郵/Email : beijing@macaotourism.gov.mo
中國台灣 - 澳門經濟文化辦事處 Taiwan, China- Macau Economic and Cultural Office	台北市信義路5段7號 台北101大樓56樓A座 Block A, 56/F Taipei 101 Tower, No. 7, Xin Yi Road Sec 5 Taipei 110, Taiwan, China	電話/TEL: +886 2810 11056 傳真/FAX: +886 2810 11037 電郵/Email : info@decmm.gov.mo
葡萄牙-澳門駐葡萄牙 旅遊推廣暨諮詢中心 Portugal Macau Tourism Promotion & Information Center in Portugal	Av. 5 de Outubro, No. 115, R/C, 1069-204 Lisboa, Portugal	電話/TEL: +351 2179 36542 傳真/FAX: +351 2179 60956 電郵/Email : geral@turismodemacau

緊急電話 EMERGENCY CONTACTS

緊急求助熱線 / Emergency	999 / 110 / 112
仁伯爵綜合醫院 / Hospital Centre S. Januário	2831 3731
鏡湖醫院 / Kiang Wu Hospital	28371333
24小時旅遊熱線 / 24-Hour Tourism Hotline	+853 2833 3000
消費者委員會 / Consumer Council	+853 8988 9315
電話查詢 / Directory Enquiries	181

其他網站 Other Links

澳門特別行政區政府入口網站 Macao SAR Government Portal	http://www.gov.mo
世界旅遊組織 (UNWTO) World Tourism Organization	http://www.unwto.org
亞太旅遊協會 (PATA) Pacific Asia Travel Association	http://www.pata.org
PATA Macau Chapter	http://www.patamacauchapter.org



January

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

February

S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

March

S	M	T	W	T	F	S
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

April

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

May

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



June

S	M	T	W	T	F	S
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

July

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

August

S	M	T	W	T	F	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

September

S	M	T	W	T	F	S
30						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

October

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

November

S	M	T	W	T	F	S
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

December

S	M	T	W	T	F	S
30	31					1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

